



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Lenguas amenazadas en contextos científicos (con particular referencia al español)

Elvira Narvaja de Arnoux (Universidad de Buenos Aires, elviraarnoux@gmail.com) y Lidia Becker (Leibniz Universität Hannover, becker@romanistik.phil.uni-hannover.de)



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



Lenguas amenazadas

- “glottophagie” (Calvet 1974); “language shift” (Fishman 1991); “endangered languages”, “language loss” (Hale 1992): “amenaza”, “peligro”, “pérdida”, “muerte”, “extinción”
- ¿genocidio o suicidio lingüístico? (Spolsky 2004: 216)
 1. Lenguas amenazadas en términos absolutos, en peligro de extinción en todos los dominios: p. ej. wao terero en Ecuador, efutu en Ghana, kula en Indonesia (*Endangered Languages Archive*)
 2. Lenguas amenazadas en términos relativos, en peligro de desplazamiento o extinción en dominios o contextos particulares: p. ej. el español en las ciencias naturales o el español en situaciones de migración
 3. Lenguas “amenazadas” subjetivamente: *English Only Movement* en los EE. UU.



Lenguas amenazadas

- Problemática que se ha considerado en las últimas décadas no solo por la pérdida que implica para las respectivas comunidades sino también para la especie humana porque desaparecen modos de conceptualización y articulaciones diversas entre sistemas semióticos, por ejemplo entre la escritura y la oralidad.
- La sociolingüística ha estudiado cómo la minorización lingüística se realiza en beneficio de otras lenguas que se diferencian por su grado de poder relativo y por la fortaleza de su equipamiento para el uso en sociedades consideradas “avanzadas”.
- En esta ocasión vamos a reflexionar sobre una lengua, el español, considerada supercentral (colonial y hegemónica a nivel nacional y regional) pero que por el avance de la globalización y el peso de una lengua hipercentral, el inglés (Calvet 1999), ve amenazado su ejercicio en los dominios científicos (Arnoux 2016).



El español como una lengua “amenazada”

Esto ocurre

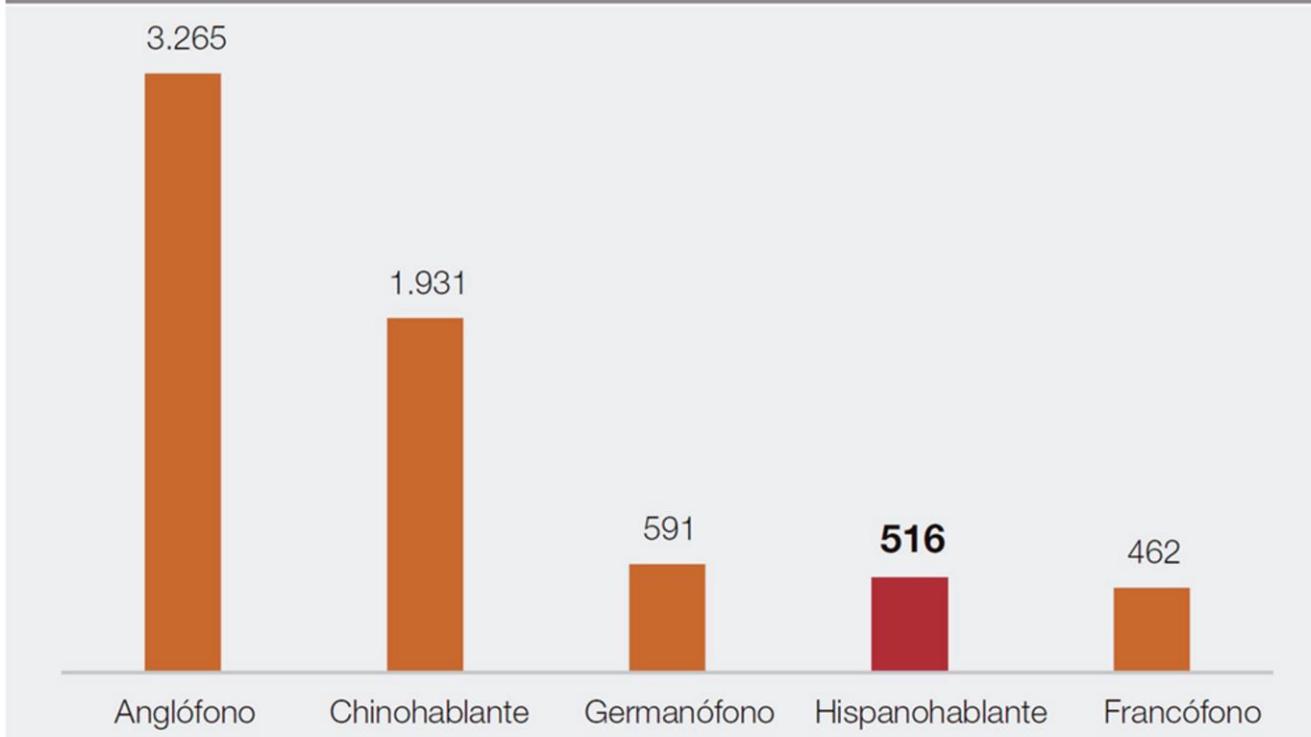
- Por la valoración extrema de los escritos científicos en inglés en desmedro de la producción en español, lo que se debe a que acríticamente se ha impuesto el ideologema de que “el inglés es la lengua de la ciencia”. Cf. “English is the international language of science, for better or for worse, but most of the world’s scientists speak it as a second language” en la revista *Nature* (Elnathan 2021).
- Por la imposición de modelos de escritura extraños a los propios desarrollos (simplificación y uniformización de la prosa ligadas al modelo de la prosa en inglés).



Presencia global en la ciencia de los distintos ámbitos lingüísticos

GRÁFICO 25

Presencia global en la ciencia de los distintos ámbitos lingüísticos⁶⁶



Fuente: elaboración propia a partir de datos obtenidos del Índice Elcano de Presencia Global (Real Instituto Elcano 2021). El peso de la presencia global está expresado en números absolutos.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

La producción científica en español

- “En los últimos diez años, los investigadores latinoamericanos que publican en WoS [Web of Science] han pasado de publicar en revistas que usan sus propias lenguas en un 24% a hacerlo en poco menos de un 16%, y los textos en inglés procedentes de la región han pasado del 75% en 2010 al 84% en 2020.” (Badillo 2021: 62-63)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Desvalorización del español

- Moreno Fernández (2016: s. p.), Congreso Internacional de la Lengua Española (VII CILE), de Puerto Rico:
- *La comunicación científica ha de practicarse en inglés por parte de la elite internacional más implicada en la investigación de vanguardia, pero sus necesidades comunicativas no terminan ahí porque hay otros espacios como la formación, la investigación regional, o la divulgación científica a los que no puede renunciar una lengua como el español. Con ello apuntamos a un necesario multilingüismo, entre cuyas posibles combinaciones, la de inglés y español se antoja de las más provechosas.*



	el saber local → <i>überdachte Sprache</i> / "lengua bajo techo", lengua colonizada, lengua minorizada	el saber externo o universal → <i>lingua franca</i> , <i>Dachsprache</i> / "lengua techo", lengua colonial, lengua dominante
ciencias naturales y formales		física
		química
		astronomía
		lógica
		matemáticas
		biología
ciencias sociales / humanidades		geografía
		historia
		lingüística
		estudios literarios
		estudios del arte
		sociología
		estudios económicos
	estudios religiosos	

Crterios del uso de lenguas minorizadas vs. lenguas dominantes en el ámbito científico
(Becker 2011, basado en Kloss 1978 y Anzenbacher 1981)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Nuevas miradas

- Creemos que estas posiciones son parte de una etapa ya superada (1) por los avances de la Inteligencia Artificial, (2) por la valoración del multilingüismo en, entre otros, el campo científico, (3) por la conciencia cada vez más desarrollada del lenguaje como herramienta semiótica del pensamiento y (4) por el rechazo del ejercicio de una colonialidad global en el campo científico.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Nuevas miradas

- (1) Los avances en la traducción automática de textos escritos, particularmente en producciones planificadas, y en la interpretación en presentaciones orales y debates sobre temas propios de un área determinada, hacen innecesaria, para la visibilización internacional y la circulación, la utilización de una sola lengua.
- (2) Distintos manifiestos han destacado la importancia de las lenguas maternas y del multilingüismo en la producción del conocimiento.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Helsinki Initiative
on Multilingualism

Hi!

#InAllLanguages

READ

SIGN

SIGNATORIES

EVENTS

MEDIA

INFO

Choose Language

English

Helsinki Initiative on Multilingualism in Scholarly Communication

Research is international. That's the way we like it! Multilingualism keeps locally relevant research alive. Protect it! Disseminating research results in your own language creates impact. Endorse it! It is vital to interact with society and share knowledge beyond academia. Promote it! Infrastructure of scholarly communication in national languages is fragile. Don't lose it!

The signatories of the Helsinki Initiative on Multilingualism in Scholarly Communication support the following recommendations to be adopted by policy-makers, leaders, universities, research institutions, research funders, libraries, and researchers:

1. Support dissemination of research results for the full benefit of the society.

- Make sure researchers are merited for disseminating research results beyond academia and for interacting with heritage, culture, and society.
- Make sure equal access to researched knowledge is provided in a variety of languages.

2. Protect national infrastructures for publishing locally relevant research.

- Make sure not-for-profit journals and book publishers have both sufficient resources and the support needed to maintain high standards of quality control and research integrity.
- Make sure national journals and book publishers are safeguarded in their transition to open access.

3. Promote language diversity in research assessment, evaluation, and funding systems.

- Make sure that in the process of expert-based evaluation, high quality research is valued regardless of the publishing language or publication channel.
- Make sure that when metrics-based systems are utilized, journal and book publications in all languages are adequately taken into account.



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Nuevas miradas

- (3) El lenguaje es una herramienta semiótica del pensamiento y, particularmente en las ciencias sociales y humanas, cuanto más afinada esté más podrá avanzar en la producción intelectual. Escribir a partir de un dominio relativo del inglés empobrece el pensamiento, subalterniza al investigador imponiéndole el uso de fórmulas ajenas y de una prosa inscripta en otra tradición discursiva.



Nuevas miradas

- **(4) Manifiesto: Reconsideración del inglés como lengua franca en contextos científico-académicos (Navarro et al. 2023)**
- Algunos principios que se sostienen: el uso del inglés como “lengua franca” científico-académica no siempre promueve la inclusión; una supuesta “lengua franca” científico-académica puede actuar como lengua de dominación; las políticas que posicionan al inglés como “lengua franca” pueden desalentar las traducciones y limitar la participación;
- las políticas que colocan al inglés como la “lengua franca” científico-académica contemporánea pueden sugerir que el conocimiento producido en inglés es el único que existe; la imposición del inglés como presunta “lengua franca” científico-académica es una expresión de la distribución desigual de la producción y recepción de conocimiento; las lenguas y variedades actúan como poderosos recursos para la producción de conocimiento; la elección de una lengua de publicación o presentación es un acto político; ...



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Conclusiones

- El desarrollo de la Inteligencia Artificial y los avances en traducción automática vuelven vetusto el mandato de la producción y circulación en inglés como modo de participar de los debates científicos de punta en el ámbito de las diferentes ciencias pero particularmente en el de las sociales y las humanidades.
- Es necesario elaborar propuestas que enfrenten la colonialidad global que se asienta tanto en la difusión masiva del inglés como en la regulación y simplificación discursiva a partir de los modelos de la escritura científica en inglés sostenidos por las normas de las revistas académicas y considerados en los referatos.
- Respecto del español, las instituciones científicas y los investigadores deben impulsar el desarrollo del español (¡y de otras lenguas!) en la producción y circulación del conocimiento y establecer dispositivos normativos que se ajusten a ello.



Conclusiones

- Es importante avanzar en la digitalización de los materiales, en las herramientas de búsqueda para aumentar la visibilidad y en los proyectos de un conocimiento abierto en el campo científico, cf. OPERAS en Europa (Open Scholarly Communication in the European Research Area for Social Sciences and Humanities), AmeliCA en América Latina desde 2018 (Open Knowledge for Latin American and the Global South).
- Comercialización de tecnologías lingüísticas:
 - *European Language Resource Coordination — supporting Multilingual Europe* (<https://www.lr-coordination.eu>)
 - *Language Technology Industry Association: „Language Technology makes the world intelligent, multilingual and interactive“* (<http://www.lt-innovate.org>)
- Se observa un cierto interés en la tecnologización de las lenguas minorizadas como „low-resource languages“ que podría propiciar su utilización en ámbitos científicos, cf. Mager et al. 2018, *Challenges of language technologies for the indigenous languages of the Americas*



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Bibliografía

- Arnoux, Elvira Narvaja de (2016): “Minorización lingüística y diversidad: en torno al español y al portugués como lenguas científicas”, en: Marcus Vinícius Carvalho Garcia et al. (eds.), *Anais do Seminário Ibero-americano de Diversidade Linguística*, Instituto de Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), 290-306.
- Badillo, Ángel (2021): *El portugués y el español en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible*, Madrid: Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) / Real Instituto Elcano, <https://media.realinstitutoelcano.org/wp-content/uploads/2022/02/badillo-portugues-y-espanol-en-la-ciencia-es.pdf>.
- Becker, Lidia (2011): “Kleinere romanische Sprachen in der wissenschaftlichen Kommunikation”, in: Dahmen, Wolfgang / Holtus, Günter / Kramer, Johannes / Metzeltin, Michael / Schweickard, Wolfgang / Winkelmann, Otto (eds.), *Die romanischen Sprachen als Wissenschaftssprachen. Romanistisches Kolloquium XXIV*, Tübingen: Narr, 317-352.
- Calvet, Louis-Jean (1974): *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie*, Paris: Payot.
- Calvet, Louis-Jean (1999): *Pour une écologie des langues du monde*, Paris: Plon.
- Elnathan, Roey (2021): “English is the language of science — but precision is tough as a non-native speaker”, *Nature*, 01.04.2021, <https://www.nature.com/articles/d41586-021-00899-y>
- Fishman, Joshua A. (1991): *Reversing Language Shift: Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Hale, Ken (1992): “Endangered languages: On endangered languages and the safeguarding of diversity”, *Language* 68 (1), 1-42.
- Mager, Manuel et al. (2018): “Challenges of language technologies for the indigenous languages of the Americas”, en: *Proceedings of the 27th International Conference on Computational Linguistics*, Santa Fe, New Mexico, 55-69, <https://aclanthology.org/C18-1006>.
- Navarro, Federico et al. (2023): “Manifiesto: Reconsideración del inglés como lengua franca en contextos científico-académicos”, *Revista Argentina de Investigación Educativa* 3 (5), 261-270.
- Spolsky, Bernard (2004): *Language Policy*, Cambridge: Cambridge University Press.